

CHAPITRE V CONCLUSION ET SUGGESTION

A. Conclusion

But recherche est d'analyser la modulation du champ lexical qui se trouvent dans la traduction de la bande dessinée *Tintin au Congo* et *Tintin di Kongo*

à fin de pouvoir savoir le contenu de la modulation du champ lexical.

Donc, après avoir passé des longs processus de la recherche, on peut répondre la formulation des problèmes et attirer la conclusion comme :

1. Dans la bande dessinée *Tintin au Congo*, il y a 14 noms trouvés dans la modulation du hyponyme en hyperonyme quand on le traduit en indonésien, ce sont ; Petite vie, Bonhomme, Futures aventures, Tête, Rugissement, Branche, Fleuve, Éléves, Petit reporter, Petit homme, Brute, Rocher, Petit chien, et Petit journaliste, et il y a 13 noms trouvés dans la modulation du hyperonyme en hyponyme quand on le traduit en indonésien, ce sont; Bateau, Bagnole, Repas, Animal, Fétiche, esprits, Chef, Sorcier, Serpent, Père, Bandit, Eau, Arme.

2. Dans la bande dessinée *Tintin au Congo*, on trouve qu'il y a 3 noms qui inclus dans la modulation obligatoire (11%), ce sont petite vie, petit reporter, et petit journaliste qui doivent être fait parce qu'ils ne peuvent pas être acceptés en indonésien et il y a 24 noms qui inclus dans la modulation libre (89%). Alors, dans cette analyse, les noms

trouvés dans la modulation du champ lexical est souvent utilisé la modulation libre. Il se fait à cause de l'adaptation de la langue source avec la culture dans la langue cible dans cette bande dessinée.

Dans cette traduction, il y a les noms différences dans la langue source, mais on a le même champ lexical dans la langue cible, comme; 'petit homme' et 'bonhomme' dans la langue source a été traduit par l'interprète comme *orang* 'homme' (champ lexical) dans la langue cible, et comme 'petit reporter' et 'petit journaliste' dans la langue source a été traduir par l'interprète comme *wartawan* 'reporter' ou 'journaliste' (champ lexical) dans la langue cible.

B. Suggestion

Cette recherche présente l'analyse de la modulation du champ lexical dans la traduction de la bande dessinée Tintin au Congo du français en indonésien en utilisant la théorie de Newmark sur la traduction ou la modulation de la traduction. Donc, on espère cela est utile pour enrichir la source d'apprentissage et la référence dans l'enseignement de cours version. De plus, on espère qu'il y aura une future recherche sur l'analyse traduction ou modulation du champ lexical plus profondément avec la même théorie mais dans les autres médias, comme le roman, le film etc. On espère aussi que cette memoire peut être utile pour les interprètes, ils peuvent utiliser la modulation du champ lexical dans la traduction. Finalement on croit que cette recherche n'est pas parfaite et a beaucoup de fautes, soit à l'écriture soit à la grammaire, donc, on souhaite que la le conseil et le critique constuctifs pour le rendre plus efficace.